

Bản tin

Yêu Mến

Số 5

ニュースレター

ユーメン

17/ 1 /2015

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE

E-mail: vnkobe@tcc117.org

Tel&Fax:078-736-2987

■ Báo cáo hoạt động 活動報告

Ngày 26 tháng 10 vừa qua, chúng tôi đã tham gia Festival giao lưu giữa các nền văn hóa lần thứ 8 tổ chức tại công viên Ikutagawa, Chuo-ku, Kobe-shi. Thông qua các tiết mục như biểu diễn múa, hát trên sân khấu hay nấu ăn ngoài trời của rất nhiều đoàn thể người nước ngoài đang sống tại thành phố Kobe, sự kiện này là dịp để văn hóa nước tôi được mọi người biết đến cũng như mang lại một khoảng thời gian thật vui vẻ cho tất cả mọi người sống trong vùng. Ngày hôm đó, chúng tôi đã bán Phở, nem rán, chè Việt Nam. Mặc dù trời khá nóng nhưng chúng tôi vẫn bán hết hàng như dự tính. Chúng tôi đã rất vui khi nghe một bạn nam đến từ Osaka nói rằng đây là lần đầu tiên bạn ấy ăn Phở và nó rất ngon. Ngoài ra, chúng tôi còn được thưởng thức màn biểu diễn múa dịu dàng và đặc sắc do các bạn lưu học sinh người Việt Nam trình diễn trên sân khấu. Thông qua những sự kiện như thế này, chúng tôi cũng mong muốn quảng bá rộng rãi văn hóa Việt Nam.

(Takeuchi)



10月26日(日)、私たちは神戸市中央区の生田川公園で行われた、「第8回多文化交流フェスティバル」に参加いたしました。このイベントは神戸市にある様々な外国人コミュニティの団体が屋台での各国料理やステージ出演での各国の踊りや演奏などを通して、自分たちの文化を知ってもらい、地域のみなさんと楽しい時間を過ごそうというものです。私たちは、フォー・揚げ春巻き・ベトナムぜんざいを販売しました。当日は夏のような暑さになりましたが、予定数を完売することができました。大阪から来られた男性から「初めてフォー食べたわ、おいしいな」と言ってもらい、とてもうれしかったです。またステージではベトナム人留学生が華やかで優雅なベトナム舞踊を披露してくれました。このようなイベントを通して、ベトナム文化の理解の輪が広がることを願っております。

(竹内)

Ngày 16 tháng 11 năm 2014 lớp tiếng Việt chúng tôi, gồm các em học sinh và phụ huynh, đã tham gia một buổi học huấn luyện phòng chống thiên tai do HIA tổ chức. Lớp học diễn ra ở trung tâm phòng chống thiên tai tỉnh Hyogo-một địa điểm có diện tích rộng lớn.

Đầu tiên, chúng tôi lên một xe mang tên xe động đất và trong xe, chúng tôi đã trải nghiệm cảm giác bị rung chuyển không khác gì so với khi có động đất thật xảy ra. Tiếp theo, chúng tôi được hướng dẫn cách xử lý sao cho không bị ngạt trong không gian toàn khói mù mịt. Cảm giác thật sợ vì không thể nhìn thấy gì xung quanh. Ngoài ra chúng tôi cũng được huấn luyện cách dập tắt lửa khi có cháy.

Tôi đã rất ngạc nhiên khi tham quan kho dự trữ lương thực, nước uống, chăn ấm..và nhiều vật dụng cần thiết khác khi xảy ra động đất thật. Kho này rất lớn, và có thể cứu được rất nhiều người, trong đó có chúng tôi, nếu như có xảy ra động đất. Trung tâm phòng chống thiên tai này đã được xây dựng hơn hai mươi năm, trước khi có trận động đất Hanshin xảy ra. (Điệp)

2014年11月16日に私達は兵庫県国際交流協会主催の母語親子防災教室に参加いたしました。行き先は、兵庫県広域防災センターという所でとても広いところでした。私達は、その中でまず起震車という車の中で実際と全く変わらない地震の体験をさせていただきとても参考になりました。次に、煙が建物の中にもったときを想定した訓練に参加させてもらいとても視界が見えなくて怖かったです。その後、実際に火事が起きた時に火を消す訓練もさせていただき、これもとても参考になりました。びっくりしたことは、実際に地震が起きた時に私達も含めて食料とか毛布とか水とかその他、実際に必要なものが大きな倉庫に備蓄されていたことです。これだけあればたくさんの人を救えると思いました。これだけの施設が作られたのは、20年ほど前の阪神大震災の教訓からだと思いました。(ディエップ)



■ Lời chào từ nhân viên スタッフあいさつ

Tôi là Takeuchi. Vì việc riêng, nên cuối tháng 12 tôi nghỉ làm việc ở văn phòng này. Bạn người Việt của tôi dạy cho tôi một tục ngữ tiếng Việt thế này “ Hữu duyên thiên lý năng tương ngộ, Vô duyên đối diện bất tương phùng ”. Từ khi đến Takatori, tôi gặp được nhiều người mà chưa bao giờ gặp, đúng như ý của câu tục ngữ ấy. Tôi đã có được trải nghiệm thật quý báu. Từ nay tôi sẽ gìn giữ và coi trọng duyên này. Tôi xin chân thành cảm ơn.

(Takeuchi)

スタッフの竹内です。私事ですが、この12月末で常勤スタッフを辞めることになりました。ベトナム人の知人が「縁があれば千里離れていても会うことができ、縁がなければ向かいにいても会うことができない」というベトナムのことわざを教えてくださいました。まさにたかとりに来てからは、このことわざのように今までに出会うことのなかった多くの方々に会うことができました。本当に貴重な経験をさせていただきました。これからもこの縁を大切にしていきたいです。今まで本当にお世話になりました。ありがとうございました。(竹内)

■ Thông tin 阪神淡路大震災追悼行事関連

今年の1月17日で阪神淡路大震災から20年になります。ベトナム夢 KOBE が事務所を置いたかとりコミュニティセンター(カトリックたかとり教会)では、以下の追悼行事を3日間にわたり、行ないます。多くの方々に参加していただき、交流できる場となっておりますので、ご関心のある方は、ぜひご参加ください。当日は、寒くなることが予想されますので、温かい服装でお越しください。



「現在・過去・未来 ～たかとり20年～」

2015年16・17・18日 イベント開催案内

- 16日(金) 「テーマ：現在」 場所：たかとり教会
19:00 これまでのボランティアさんの方々との交流会
- 17日(土) 「テーマ：過去」 場所：たかとり教会
5:30 1.17 追悼と新生の祈り 祈りの後、温かい豚汁をみんなで一緒に！
9:00 もちつき
11:00 交流会
15:00 以降 希望者は、1.17KOBE に灯りを in 長田(JR 新長田駅前)へ移動。
- 18日(日) 「テーマ：未来」 場所：たかとり教会
10:00 日曜日のミサ
11:30 イベント開催 多国籍料理・歌・踊りなど
15:00 閉会



■ Thông tin Liên quan đến lễ tưởng niệm trận động đất Hanshin Awaji

Ngày 17 tháng 1 năm nay là ngày kỉ niệm 20 năm trận động đất Hanshin Awaji. Việt Nam Yume Kobe có văn phòng tại cộng đồng Takatori (nhà thờ công giáo Takatori) sẽ tổ chức lễ tưởng niệm trong 3 ngày như dưới đây. Đây là nơi để tất cả mọi người có thể tham gia và giao lưu với nhau nên nếu Quý vị nào quan tâm thì hãy tham gia với chúng tôi. Hôm đó dự báo thời tiết sẽ lạnh nên mọi người tham gia hãy chú ý mặc ấm.

Hiện tại – Quá khứ – Tương lai Takatori 20 năm

Ngày 16・17・18 năm 2015 Hướng dẫn tổ chức sự kiện

Ngày 16 (thứ sáu) 「Chủ đề : Hiện tại」 Địa điểm: Nhà thờ Takatori

19:00 Tiệc giao lưu với các tình nguyện viên từ trước đến nay

Ngày 17 (thứ bảy) 「Chủ đề : Quá khứ」 Địa điểm: Nhà thờ Takatori

5:30 1.17 Cầu nguyện tưởng nhớ và hồi sinh, sau khi cầu nguyện xong cùng nhau ăn canh thịt heo nóng !

9:00 Giã bánh dày

11:00 Tiệc giao lưu

Sau 15:00 Vị nào muốn xem đốt đèn 1.17KOBE thì di chuyển đến Nagata (trước ga JR Shinagata)

Ngày 18 (chủ nhật) 「Chủ đề : Tương lai」 Địa điểm: Nhà thờ Takatori

10:00 Hội thánh Misa ngày chủ nhật

11:30 Tổ chức sự kiện như múa, hát, nấu ăn các nước

15:00 Bế mạc

◇ **TSUDOI 20 năm thảm họa động đất Hanshin Awaji · Cộng sinh đa văn hóa**

Sau thảm họa động đất Hanshin Awaji, chúng tôi đã nhận được sự giúp đỡ nhiệt tình từ cả trong và ngoài nước, trong đó sự tương trợ vượt trên sự khác biệt về quốc tịch đã được biết đến là tầm quan trọng của sự giúp đỡ lẫn nhau để tồn tại giữa các nền văn hóa. Đúng 20 năm kể từ sau trận động đất, hôm nay chúng ta sẽ hồi tưởng lại thời khắc đó và tham gia giao lưu cũng như thưởng thức các món ăn, điệu múa, âm nhạc của các nước.

Thời gian: 10:00~16:10, ngày 25 tháng 1 năm 2015 (chủ nhật)

<Mở cửa : 9 giờ 30phút, bắt đầu khai mạc: 10giờ>

Địa điểm: Trường Chukadobun Kobe (Nakayamate-dori, Chuo-ku, Kobe-shi)

Nội dung: Hội thi về phòng chống thiên tai, chuẩn bị cơm ngoài trời, lễ trưởng thành quốc tế – tuyên thệ của tuổi 20. Thảo luận “ Kết nối mật thiết với các vùng bị thiệt hại bởi thảm họa động đất miền đông Nhật Bản”. Lễ hội âm nhạc của trẻ em quốc tế

Không cần đăng ký trước

Vé vào cửa: Miễn phí

Liên hệ: Ủy ban chấp hành 「Tsudoi」 (Cơ quan) Phòng hợp tác giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo)

Điện thoại : 078-230-3261

Thông tin chi tiết tại đây → <http://www.hyogo-ip.or.jp/tsudoi/>



◇ **つどい ～阪神淡路震災 20 年・多文化共生をめざして～**

阪神・淡路大震災の後、国内外から温かい支援が寄せられ、国籍を越えて誰もが助け合う中で、国籍を越えて誰もが助け合う中で、多文化共生の大切さが知られるようになりました。震災からちょうど 20 年となる今、当時を振り返りながら、様々な国の音楽や踊り、料理を楽しみ交流を深めます。

日 時： 2015 年 1 月 25 日 (日) 10:00~16:10 <9 時 30 分開場、10 時から開会式を開催>

場 所： 神戸中華同文学校 (神戸市中央区中山手通 6-9-1)

内容： 防災運動会、世界の炊き出し、国際成人式-二十歳の誓い、

パネルディスカッション「東日本大震災被災地の絆」、国際こども音楽祭

事前申込： 不要 入場料： 無料

問い合わせ: 「つどい」実行委員会 ((公財) 兵庫県国際交流協会多文化共生課)

TEL: 078-230-3261

詳しい情報はこちら → <http://www.hyogo-ip.or.jp/tsudoi/>

■ Quảng cáo 広告

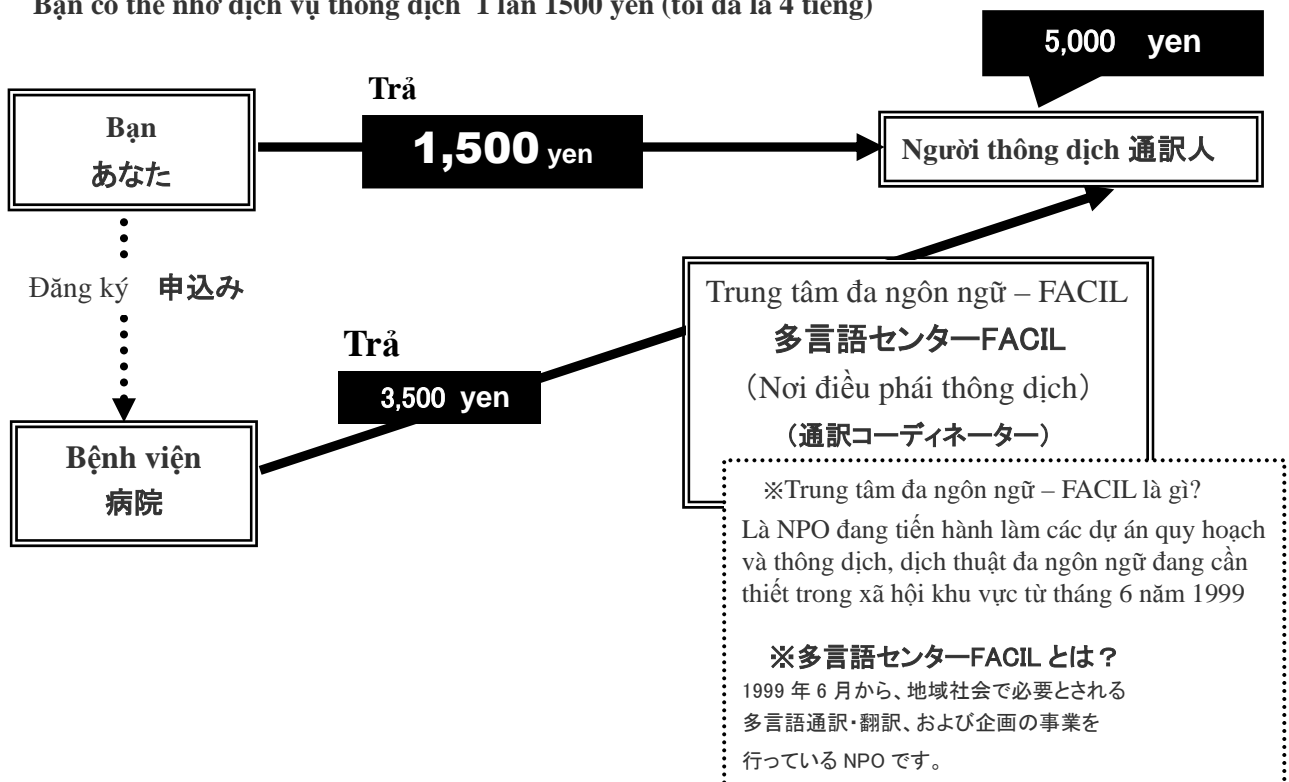
Bạn có gặp khó khăn khi đi bệnh viện không ?

Bạn có thể nhờ dịch vụ thông dịch về y tế bằng tiếng Việt ở các bệnh viện sau !

Bạn hãy đăng ký ở quầy tiếp tân của 3 bệnh viện sau :

- ★Trung tâm y tế bệnh viện Chuo Shimin (Port Ailando)
- ★Trung tâm y tế bệnh viện Nishi Shimin (Ichiban cho, quận Nagata)
- ★Trung tâm y tế Nishi Kobe (Koujidai,quận Nishi)

Bạn có thể nhờ dịch vụ thông dịch 1 lần 1500 yên (tối đa là 4 tiếng)



病院に行くときに困っていませんか？

病院で通訳をたのめます！



この3つの病院の受付で予約してください。

- ★神戸市立医療センター中央市民病院（ポートアイランド）
- ★神戸市立医療センター西市民病院（長田区一番町）
- ★西神戸医療センター（西区糀台）

1回 **1,500 円**(4時間まで) で、通訳をたのむことができます！

- Quảng cáo này là do Yamanaka Eiko Memorialu Kikin tài trợ.
- この広告は「やまなかえいこメモリアル基金」からの寄付により掲載しています。

■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3000yên～)
ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3000円～)
- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách , tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.
ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。
- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, chỉnh tu lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.
当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。
- Nếu quý vị có nhu cầu đăng ký sự, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.
当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.
引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。
- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện
寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

ベトナム夢 KOBE VIETNAM yêu mến KOBE

〒653-0052 神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内
Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.org

開所日時 火曜～金曜 10時～17時 Văn phòng làm việc từ 10:00AM đến 17:00PM từ thứ 3 đến thứ 6 hàng tuần.

土曜 母語教室 9時30分～10時30分 Thứ 7 có lớp tiếng việt từ 9:30 đến 10:30